

Über die Strafe (aus Platons *Gorgias*)

Personen: Σ = Σωκράτης, Π = Πῶλος

Polos ist ein Bekannter des Gorgias, ein Sophist, der von Platon als scheinheilig und gewissenlos dargestellt wird. Unrecht ist für ihn ein akzeptables Mittel zum Zweck, solange man sich nicht erwischen oder zur Rechenschaft ziehen lässt.

Eine besondere Schwierigkeit bei Dialogen besteht darin, dass besonders die Antworten oft stark elliptisch sind. Hier darf und muss man so viel ergänzen, wie es die Zielsprache eben erfordert. Zwei Beispiele:

- Oft wird statt eines "Ja" oder "Nein" ein Wort aus der Frage bekräftigend oder verneint wiederholt: "Ist X (nicht) Y?" – "Es ist (nicht)." "Nicht." oder "X." oder "Y." usw. Auch hier sollte man zielsprachengerecht übersetzen.
- Ein γάρ in einer Antwort kann oft nicht als "denn", "nämlich" wiedergegeben werden. Es begründet dann etwas, was nicht explizit dasteht, sondern zwischen den Zeilen hinzugedacht werden muss. Manchmal hilft ein begründendes "ja" (καλῶς γὰρ λέγεις "[ich stimme zu, denn] du hast ja recht"), manchmal ist es unübersetzbar.

- Σ Πῶς οὖν περὶ τὸ σῶμα εὐδαιμονέστατος ἄνθρωπός ἐστιν, περὶ τὸ σῶμα den Körper betreffend, körperlich
- ιατρευόμενος ἢ μηδὲ κάμνων ἀρχήν; ιατρεύω (ὁ ἰατρός) ärztlich behandeln
οὐδὲ/μηδὲ ἀρχήν gar nicht erst
κάμνω krank sein
- Π Δῆλον ὅτι μηδὲ κάμνων. δῆλον ὅτι (auch in einem Wort: δηλονότι) natürlich,
formelhaft erstarrt, daher kein Komma vor ὅτι
- Σ Οὐ γὰρ τοῦτό ἐστιν τελεία εὐδαιμονία, κακοῦ ἀπαλλαγῆ, τέλειος vollkommen
ἢ ἀπ-αλλαγῆ Entfernung, Befreiung, + Gen. von etw.
- 5 ἀλλὰ τὴν ἀρχήν μηδὲ κτήσις. τὴν ἀρχήν μηδὲ wie oben μηδὲ ἀρχήν
ἢ κτήσις, -εως Erwerb, das Erwerben, übersetze wie
κτᾶσθαι
- Π Ἔστι ταῦτα.
- Σ Τί δέ; Πότερος ἀθλιώτερος δυοῖν ἐχόντων κακόν τι, εἴτ' ἐν τί δέ; formelhaft: Also weiter! oder Und wie sieht es
hiermit aus: ...
πότερος welcher von beiden
ἀθλιος unglücklich
δυοῖν Gen. Dual von zwei (erg.) Menschen
κακόν τι hier: irgendeine Krankheit
εἴτε... εἴτε... sei es... sei es...
ἔχων δέ Aspekt!
- 10 Π Φαίνεται μοι ὁ μὴ ἰατρευόμενος. 10 Π φαίνεται μοι ὁ μὴ ἰατρευόμενος.
- Σ Οὐκοῦν τὸ δίκην δίδοναι μεγίστου κακοῦ ἀπαλλαγῆ ἐστιν, δίκην δίδωμι Rechenschaft ablegen, büßen
πονηρίας;
- Π Ἔστι γάρ.
- Σ Ἡ δίκη γὰρ σωφρονίζει καὶ δικαιοτέρους ποιεῖ καὶ ἰατρικὴ σωφρονίζω zur Vernunft bringen, mäßigen
Als Objekt zu σωφρ. und δικ. ποιεῖ erg. τοῦς
ἀνθρώπους.
ἢ ἰατρικὴ (sc. τέχνη) Heilkunst, Medizin
- 15 γίνεταί πονηρίας. 15 γίνεταί πονηρίας.
- Π Πῶς γὰρ οὐ; πῶς γὰρ οὐ; formelhaft, etwa wie auch nicht? = ganz
gewiss
- Σ Εὐδαιμονέστατος μὲν ἄρα ὁ μὴ ἔχων κακίαν ἐν ψυχῇ, ἐπειδὴ
τοῦτο μέγιστον τῶν κακῶν φαίνεται. φαίνεται (erg.) ὄν: ist offenbar
- Π Δῆλον δὲ.
- 20 Σ Δεύτερος δὲ ὁ ἀπαλλαττόμενος. δεύτερος hier der zweite in der Rangfolge, der
Zweitglücklichste

	Π ἼΕοικεν.	ἔοικε(v) (<i>erstarrtes Perfekt</i>) es scheint (so)
	Σ Οὗτος δ' ἔστιν ὁ νοθετούμενός τε καὶ ἐπιπληττόμενος καὶ δίκης τυχών.	νου-θετέω ("den Verstand zurechtsetzen"), tadeln, maßregeln ἐπι-πλήττω tadeln, Vorwürfe machen
	Π Ναί.	
25	Σ Κάκιστα ἄρα ζῆ ὁ ἔχων ἀδικίαν καὶ μὴ ἀπαλλαττόμενος.	
	Π Φαίνεται.	
	Σ Οὐκοῦν οὗτος τυγχάνει ὦν, ὃς τὰ μέγιστα ἀδικεῖ καὶ μεγίστη ἀδικία χρήται, ὥστε μήτε νοθετεῖσθαι μήτε κολάζεσθαι μήτε δίκην διδόναι, ὥσπερ σὺ φῆς Ἀρχέλαον παρασκευάσασθαι καὶ	τυγχάνει ὦν = <i>verstärktes</i> ἔστιν (<i>wie happens to be</i>) τὰ μέγιστα = τὰς μεγίστας ἀδικίας χρήσομαι ἀδικία Unrecht begehen κολάζω bestrafen
30	τοὺς ἄλλους τυράννους καὶ ῥήτορας καὶ δυνάστας;	φῆς du behauptest Archelaos ein <i>makedonischer König, der Onkel, Cousin und Halbbruder umbrachte, um sich den Thron zu sichern. Polos hatte ihn als Beispiel für einen erfolgreichen Menschen angeführt.</i> παρα-σκευάζομαι <i>hier</i> : für sich bewerkstelligen ὁ δυναστής, -ου Machthaber
	Π ἼΕοικε.	
	Σ Σχεδὸν γὰρ οὗτοι, ὧ ἄριστε, τὸ αὐτὸ διεπράξαντο, ὥσπερ εἴ τις τοῖς μεγίστοις νοσήμασιν συνισχόμενος διαπράττεται μὴ διδόναι δίκην τῶν περὶ τὸ σῶμα ἀμαρτημάτων τοῖς ἰατροῖς	σχεδὸν beinahe, ungefähr δια-πράττομαι durchsetzen, schaffen ὥσπερ εἰ wie wenn τὸ νόσημα, -ατος Krankheit, Leiden συν-ίσχομαί τινα (<i>zu</i> ἔχω) befallen sein von etw.
35	μηδὲ ἰατρεύεσθαι, φοβούμενος ὥσπερανεὶ παῖς τὸ κάεσθαι καὶ τὸ τέμνεσθαι, ὅτι ἀλγινόν. ἼΗ οὐ δοκεῖ καὶ σοὶ οὕτω;	δίκην δίδωμί τινος für etw. Rechenschaft ablegen, büßen τὸ ἀμάρτημα, -ατος Fehler, Verfehlung ὥσπερανεὶ <i>hier</i> = ὥσπερ wie κάω/καίω <i>trans.</i> (ver)brennen
	Π ἼΕμοιγε.	ἀλγινός schmerzhaft
	Σ Ἄγνων γε, ὡς ἔοικεν, οἷόν ἐστιν ἡ ὑγίεια καὶ ἀρετὴ σώματος. Κινδυνεύουσι γὰρ ἐκ τῶν νῦν ἡμῖν λεγομένων τοιοῦτόν τι ποιεῖν	ἔμοιγε = ἐμοί + γε
40	καὶ οἱ τὴν δίκην φεύγοντες, ὧ Πῶλε, τὸ ἀλγινόν αὐτοῦ καθορᾶν, πρὸς δὲ τὸ ὠφέλιμον τυφλῶς ἔχειν καὶ ἀγνοεῖν, ὅσω ἀθλιώτερόν ἐστι μὴ ὑγιούς σώματος μὴ ὑγιεῖ ψυχῆ συνοικεῖν.	ἀ-γνοεῖω nicht wissen; <i>das Partizip schließt an den vorherigen Satz an.</i> οἷος wie beschaffen, was für ein (<i>qualis</i>) κινδυνεύω 1. Gefahr laufen, ein Risiko eingehen 2. scheinen, wie δοκέω ἐκ <i>hier</i> infolge, aufgrund von τοιοῦτος so beschaffen, so ein (<i>talis</i>); τοιοῦτόν τι etwa so etwas, etwas Ähnliches τὸ ἀλγινόν <i>Abstraktum zu</i> ἀλγινός; <i>das</i> Schmerzhaftes, die Schmerzhaftigkeit αὐτοῦ <i>daran</i> καθ-οράω <i>hier</i> genau sehen τὸ ὠφέλιμον <i>Abstraktum zu</i> ὠφέλιμος; <i>das</i> Nützliche, der Nutzen τυφλός blind ὅσος wie groß, wie viel ὑγιής, -ές gesund συν-οικέω <i>τινί</i> zusammenwohnen mit, leben mit



Zusatzfragen

Grammatik:

- Z. 2 (und noch öfter im Text): Erkläre den Gebrauch von μή statt ού.
- Z. 28: Kommentiere die Form der Prädikate im ὥστε-Satz und begründe damit deine Übersetzung.
- Z. 39: Welche Funktion hat der Dativ ἡμῖν?
- Z. 41: Welche Funktion hat der Dativ ὅσω?

Verständnis:

Fasse Sokrates' Argumentation kurz in eigenen Worten zusammen.



Dike und Adikia, Kypselos-Truhe, 7. Jhdt. v. C.

Καλοκάγαθία: Dike entspricht dem griechischen Schönheitsideal; Adikia hat ungeordnetes Haar und grobe Züge und scheint von Geschwüren befallen.